

CAPITULO IV.

Elifaz acusa á Job de impaciencia. Sostiene que el hombre no puede ser afligido sino por sus pecados, y que Job no debe creerse inocente delante de Dios.

1. ENTÓNCEs Elifaz de Teman, rompiendo el silencio, dijo á Job:

2. Acaso tendrás á mal que hablemos;" pero ¿quién podrá contener sus palabras en una ocasion en que se trata de justificar á Dios de las blasfemias que profieres contra él, y de enseñarte a pensar con mas justicia de este Ser infinitamente perfecto? Te hablaré pues; y lo haré con toda la libertad de que otras veces me has dado ejemplo.

3. Tú en otro tiempo instruiste á muchos, y sostuviste las manos cansadas y debilitadas.

4. Tus palabras afirmaron muchas veces á los que se hallaban vacilantes; y muchas veces fortaleciste las trémulas rodillas de los que estaban al caer.

5. Mas hoy viene sobre tí la plaga" de Dios, y te desalientas; él te toca, y te conturbas; te abandonas á las quejas y á las murmuraciones contra el Señor, y aun acusas á su justicia de que te castiga sin merecerlo.

6. ¿Dónde está pues aquel temor de Dios? ¿Dónde aquella fortaleza, aquella paciencia y aquella perfeccion que se veia en todos tus caminos?"

7. Considera, te ruego, si pereció jamas ningun inocente bajo el amparo de este Dios justo; ó si los de corazon recto han sido exterminados.

8. ¿No vemos al contrario que aquellos que trabajan tanto en cometer injusticias, que siembran males formando perversos designios, y que los cosechan ejecutándolos,

¶ 2. En el hebreo se lee *Num tentabimus*, acaso en lugar de *Dum tentabimus*, lo que la Vulgata traduce *si coeperimus*. La voz *forsitan* no se halla en el hebreo.

¶ 5. La misma palabra hebrea puede significar *nunc* y *plaga*, y por lo mismo faltaria esta última, si no estuviera expresada por otra, de la cual parece que tomaron los griegos su palabra que significa *Calamitas*.

¶ 6. Hebr. difer. ¿No debia tu temor al Señor ser el fundamento de tu esperanza? ¿La inocencia de tus caminos no debia ser el apoyo de tu expectacion? Y sin embargo recuerda &c. La conjuncion *et* expresada en el hebreo y en la Vulgata parece no ser mas que una errata del copiante que interrumpe el sentido.

1. RESPONDENS autem Eliphaz Themanites, dixit:

2. Si coeperimus loqui tibi, forsitan molestè accipies, sed conceptum sermonem tenere quis poterit?

3. Ecce docuisti multos, et manus lassas roborasti:

4. Vacillantes confirmaverunt sermones tui, et genua tremantia confortasti:

5. Nunc autem venit super te plaga, et defecisti: tetigit te, et conturbatus es.

6. Ubi est timor tuus, fortitudo tua, patientia tua, et perfectio viarum tuarum?

7. Recordare obsecro te, quis umquam innocens periit? aut quando recti delati sunt?

8. Quin potiùs vidi eos, qui operantur iniquitatem, et seminant dolores, et metunt eos,

9. Flante Deo periisse, et spiritu irae eius esse consumptos:

10. Rugitus leonis, et vox leaenae, et dentes catulorum leonum contriti sunt.

11. Tigris periit, eò quòd non haberet praedam, et catuli leonis dissipati sunt.

12. Porro ad me dictum est verbum absconditum, et quasi furtivè suscepti auris mea venas susurri eius.

13. In horrore visionis nocturnae, quando solet sopor occupare homines,

14. Pavor tenuit me, et tremor, et omnia ossa mea perterrita sunt:

15. Et cum spiritus me praesente transiret, inhoruerunt pili carnis meae.

16. Stetit quidam, cuius non agnoscebam vultum, imago coram oculis meis, et vocem quasi aurae le-

9. Son derribados *repentinamente* por el soplo de Dios, y arrebatados por el torbellino de su indignacion!"

10. Así fueron sufocados el terrible rugido del leon y el bramido *espantoso* de la leona, y desmenuzados los *cruelles* dientes de los leoncillos.

11. El tigre" murió porque no tenia presa, y los leoncillos fueron disipados. Así *perecen el furor, la fuerza y el poder de los malvados, y sus hijos serán exterminados por la justicia de Dios en castigo de sus crímenes. Y así no debes dudar que tus pecados te han atraído los males que sufres. Si estos pecados te son desconocidos, no te creas por esto justo é inocente delante de Dios;*

12. Porque se me ha dicho una palabra en secreto, y apenas he percibido su débil susurro, que se escapaba de mi oído."

13. En el horror de una vision nocturna, y en el tumulto de los confusos pensamientos que agitan el espíritu, cuando el sueño embarga todos los sentidos á los hombres,"

14. Quedé sobrecogido de pavor y temblando, y el espanto penetró hasta mis huesos;

15. Un espíritu vino á presentarse" delante de mí, y los cabellos se me erizaron.

16. Ví uno cuyo semblante no conocia, un espectro *apareció* delante de mis ojos, y percibí una voz *delicada* como de un aircillo suave, que me dijo:"

¶ 7.-9. Hebr. Recuerda te ruego si pereció jamas ningun inocente &c., como yo mismo he visto al contrario que los que habian cultivado la iniquidad y sembrado la afliccion la han cosechado, y han recibido la justa pena de sus crímenes. El soplo de Dios los ha hecho perecer, y su indignacion los ha arrebatado como un viento impetuoso.

¶ 11. O bien: el trigre.....y sus cachorros; ó el leon.....y los leoncillos. La significacion precisa de las palabras hebreas es incierta; pero deben estar en oposicion las dos partes del verso.

¶ 12. Hebr. Se me ha dicho una palabra á hurtadillas, y mi oído ha percibido una pequeña parte de ella.

¶ 13. Hebr. difer. En el tiempo en que el sueño adormece mas á los hombres, y cuando yo me ocupaba en los pensamientos que habian ocasionado los sueños que tuve en la noche, quedé *repentinamente* sobrecogido &c.

¶ 15. Lit. pasó por delante de mí.

¶ 16. Hebr. difer. El se detuvo; pero yo no pude distinguir su semblante; aque-lla figura que estaba delante de mis ojos desapareció, y oí *sólamente* una voz que me

Infr. xxv. 4.

17. ¡Un hombre se atreverá á llamarse justo comparándose con Dios! ¡Y un mortal será tan insolente que se crea capaz de juzgar si es puro, que el que le crió!"

18. Aun los que servian á Dios en el cielo no fueron estables en su presencia; y ha hallado desarreglo hasta en sus ángeles."

19. ¡Cuánto mas culpables serán hallados por su luz, y consumidos por su justicia, como si fueran roídos por la polilla, los que habitan casas de barro, que no tienen mas que un cimiento de tierra?"

20. Si Dios los examina con rigor, y los juzga sin misericordia, serán exterminados de la mañana á la tarde; y porque ninguno de ellos tiene inteligencia para concebir la severidad de su justicia infinita, perecerán para siempre."

21. Aun los que quedaren de su linage serán arrebatados, y morirán porque no tuvieron cordura, y no comprendieron que para gozar de constante prosperidad es necesario tener verdadera justicia, y que Dios no aflige sino á los que lo merecen."

dijo. Es decir, que la voz hebrea que se refiere al postrer miembro en sentido de *siluit, cessavit exauit*, puede referirse al precedente en el de *siluit, cessavit exauit*.

¶ 17. Hebr. ¡El hombre será mas justo que Dios? ¡Será mas puro que aquel de quien es hechura? ¡Dios castiga sin motivo? ¡Y puede oprimir á un inocente? Infr. ix. 2. xv. 14. xxv. 4. xxxii. 2. xxxv. 2.

¶ 18. Hebr. difer. Dios no descansó en el testimonio que daban de sí aquellos mismos que le servian en el cielo; y ha convencido de locura á sus ángeles, que se creían seguros de su sabiduría. O, Aun á los que le servian en el cielo no los ha hallado fieles; y ha convencido de locura aun á sus ángeles. Infr. xv. 15. xxv. 5.

¶ 19. Hebr. difer. ¡Cuánto mas sujetos estarán al error y á la corrupcion los que habitan casas de barro, los que no tienen mas que un fundamento de tierra, y que serán destrozados y entregados á los gusanos? Infr. xv. 16. xxv. 6. En el hebreo se lee *conteret eos*, acaso en vez de *conteret eos*; y despues *ante vermem*; esto es, aquellos á quienes destrozará ántes de entregarlos á los gusanos.

¶ 20. Hebr. difer. *Porque tal es la vida del hombre; de la mañana á la tarde serán exterminados, sin que nadie meta la mano ó contribuya á ello, y entonces perecerán eternamente.* En el hebreo se lee *ponens*, acaso en vez de *intelligens*.

¶ 21. Hebr. difer. ¡No es evidente que toda su grandeza solo ha pasado por ellos? Mas mueren sin hacerse cuerdos. Esto es todo lo que he podido retener, de lo que me dijo aquella voz.

CAPITULO V.

Elifaz sostiene que la prosperidad de los impios se disipa siempre con prontitud. Exhorta á Job á que ocurra á Dios por medio de la penitencia.

1. Llama pues en tu auxilio si hay alguno que te responda, y que sea de tu opinión. Vocæ ergo, si est qui tibi respondeat, et ad ali-

nis audivi.

17. Numquid homo, Dei comparatione iustificabitur, aut factore suo prior erit vir?

18. Ecce qui serviunt ei, non sunt stabiles, et in angelis suis reperit pravitatem:

19. Quânto magis hi qui habitant domos luteas, qui terrenum habent fundamentum, consumentur velut à tineâ?

20. De manè usque ad vesperam succidentur: et quia nullus intelligit, in aeternum peribunt.

21. Qui autem reliqui fuerint, auferentur ex eis: morientur, et non in sapientia.

quem sanctorum convertere.

2. Verè stultum interficit iracundia, et parvulum occidit invidia.

3. Ego vidi stultum firmâ radice, et maledixi pulchritudini eius statim.

4. Longè fient filii eius à salute, et conterentur in porta, et non erit qui eruat.

5. Cuius messem famelicus comedet, et ipsum rapiet armatus, et bibent sitientes divitias eius.

6. Nihil in terra sinè causa fit, et de humo non oritur dolor.

nion; si quieres contestarme esta verdad, vuélvete hácia los justos, y mira si hay alguno de los santos á quien Dios haya tratado como á tí."

2. Verdaderamente la ira de Dios no quita la vida mas que al insensato; y la envidia, ó mas bien el furor del Señor, solo mata á los espíritus apocados que lo han merecido; pero los extermina sin misericordia."

3. Por esto ví al necio que parecia bien arraigado, y al instante maldije su aparente lozanía, seguro de que muy breve seria disipado, y su prosperidad no pasaria á sus hijos;

4. Pues sus hijos, léjos de hallar la salud en las riquezas de su padre, serán hollados en las puertas de la ciudad, ó citados á juicio para restituir los bienes que él les habia reunido injustamente; y no se hallará quien defienda su causa ni los liberte de las manos de sus enemigos: tan abandonados así estarán de Dios, y aborrecidos de los hombres."

5. Y así el hambriento comerá las mieses de este insensato; el hombre armado se apoderará de él como de su presa; y los sedientos beberán sus riquezas."

6. Mas esto no sucede por casualidad ni por un efecto de la fragilidad de las cosas humanas que están sujetas á estas revoluciones; porque nada se hace en el mundo sin motivo y sin una causa superior que arregla en él todos los acontecimientos; y no nacen de la tierra los males que nos acaecen, sino que nos vienen del cielo, de donde nos los envia un Dios infinitamente justo que no nos

¶ 1. Hebr. He aquí, digo, lo que aquella voz me hizo entender. Ahora, dirige pues tus palabras y tus quejas á alguno que se digne responder á ellas. Pero ¿á quien de los justos y de los santos te dirigirás?

¶ 2. O, ciertamente solo el insensato se da la muerte á sí mismo por la indignacion que concibe contra la felicidad de los justos; y solo los de espíritu apocado y pequeño se consumen á sí mismos por la envidia que les causa la prosperidad de los malos. Pero yo vi &c.

¶ 3. O: que trabajaba en arraigarse. Ibid. Hebr. su habitacion.

¶ 4. Hebr. difer. Sus hijos, digo, estarán muy léjos de la salud; serán aniquilados por un torbellino, y nadie podrá salvar á ninguno de ellos.

¶ 5. Este es el sentido del hebreo: se apoderará de este trigo, de estas mieses. Ibid. Hebr. difer. los hombres armados se llevarán sus gavillas, y los ladrones absorberán sus riquezas. En el hebreo se lee *et ad de spinis capiet eum*, tal vez en lugar de *et manipulum eius armati capient*. La voz hebrea que se traduce sitientes puede tomar del caldeo la significacion de ladrones.

castiga sino segun lo merecemos."

7. Por disposicion suya nace el hombre pecador para el trabajo y el dolor," como el ave para volar."

8. Por tanto, en todas mis penas dirigire mis oraciones al Señor; y lejos de prorumpir, como tú, en maldiciones, y de acusar á su divina providencia de que me castiga sin merecerlo, hablaré con confianza y humildad á este Dios que nos hace sentir en todo los efectos de su poder, de su justicia y de su bondad."

9. Porque él es el que hace cosas grandes é impenetrables al espíritu humano, cosas maravillosas y sin cuento;

10. El es el que derrama la lluvia sobre la haz de la tierra, y riega todo el universo con sus aguas;"

11. Que ensalza á los humildes, y aliena con prosperidades á los atribulados;"

12. Que disipa los pensamientos artificiosos" de los malignos, para que sus manos no puedan completar lo que comenzaron;"

13. Que prende á los falsos sabios en la red de su propia astucia, y trastorna los designos mejor concertados" de los malvados;

14. De suerte que en pleno dia se encontrarán en tinieblas, y á medio dia andarán á tientas como si estuvieran en la mas profunda noche.

15. Pero él salvará al desvalido de la

¶ 6. Hebr. Mas esto no sucede por casualidad. La iniquidad que atrae estos males sale del polvo; solo del hombre viene el crimen; y los males que son justa pena de la iniquidad no nacen de la tierra; solo de Dios viene el castigo. Tambien por los males puede entenderse la misma iniquidad, y entonces los dos miembros del verso tendrán el mismo sentido.

¶ 7. Este es el sentido del hebreo. Ibid. Hebr. dif. Como la chispa cuya propiedad es elevarse y volar; ó en otro sentido: y bien pronto, todas las riquezas amontonadas por la injusticia son consumidas por las venganzas del cielo, no quedando mas que los restos de un incendio cuyas chispas se elevan y se disipan. Aquí se les da en el hebreo á las chispas el nombre de los hijos del carbon.

¶ 8. O segun el hebreo: mas yo, si me hallara en tu lugar, me aplicaria á buscar al Señor, y dirigiria mi oracion á Dios.

¶ 10. Hebr. toda la extension de los campos.

¶ 11. Hebr. difer. y que salva y exalta á los que se hallaban en duelo.

¶ 12. Este es el sentido del hebreo: los designios de los que obran con dolo y artificio. Ibid. Hebr. concluir nada sólido.

¶ 13. Este tambien es el sentido del hebreo: que hace abortar los consejos de los hombres astutos y disimulados.

7. Homo nascitur ad laborem, et avis ad volatum.

8. Quam ob rem ego deprecabor Dominum, et ad Deum ponam eloquium meum:

9. Qui facit magna et inscrutabilia et mirabilia absque numero:

10. Qui dat pluviam super faciem terrae, et irrigat aquis universa:

11. Qui ponit humiles in sublime, et moerentes erigit sospitate:

12. Qui dissipat cogitationes malignorum, ne possint implere manus eorum quod coeperant:

13. Qui apprehendit sapientes in astutia eorum, et consilium pravorum dissipat:

14. Per diem incurrent tenebras, et quasi in nocte sic palpabunt in meridie.

15. Porrò salvum faciet

egenum a gladio oris eorum, et de manu violenti pauperem.

16. Et erit egeno spes, iniquitas autem contrahet es suum.

17. Beatus homo, qui corripitur a Deo: increpationem ergo Domini ne reprobes:

18. Quia ipse vulnerat, et medetur: percutit, et manus eius sanabunt.

19. In sex tribulationibus liberabit te, et in septima non tanget te malum.

20. In fame eruet te de morte, et in bello de manu gladij.

21. A flagello linguae abscondèris, et non timebis calamitatem cum venerit.

22. In vastitate, et fame ridebis, et bestias terrae non formidabis.

23. Sed cum lapidibus regionum pactum tuum, et bestiae terrae pacificae erunt tibi.

24. Et scies quòd pacem habeat tabernaculum tuum, et visitans speciem tuam, non peccabis.

¶ 15. En el hebreo no se halla la voz *egenum*; se lee *ab ore eorum*, en vez de *oris eorum*; ó *duces*: salva de la espada de los gefes.

¶ 18. En el hebreo se lee *remittentur* en vez de *sanabunt*.

¶ 19. O, el mal no te tocará la séptima vez. Por muchos que sean tus males, el que te ha herido puede librarte de la afliccion presente; é impedir que te sobrevenga otra. El te salvará &c.

¶ 23. La paráfrasis presenta dos diversas interpretaciones de la expresion *lapidibus regionum*, ó segun el hebreo *lapidibus agri*.

¶ 24. Este sentido está tomado del hebreo.

espada de sus lenguas," y al pobre de la violencia de sus manos.

16. Y así no quedará frustrada la esperanza del pobre que haya puesto su confianza en el Señor; y al contrario, la iniquidad apoyada en sí misma, enmudecerá, y quedará cubierta de confusion y vergüenza.

17. De aquí debe inferirse que es dichoso el hombre á quien el mismo Dios corrige, y no le abandona á los extravios de su espíritu, y á la corrupcion de su corazon; sino que se empeña en reducirle á la piedad y á la justicia. No desprecies pues la correccion del Señor;

18. Porque él mismo hace la llaga, y la sana: hiera, y cura con sus manos;"

19. De manera que despues de haberte afligido seis veces, te libertará; y á la séptima, no hallando por que castigarte ó corregirte, no permitirá que el mal te toque."

20. Antes al contrario, él te salvará de la muerte en tiempo de hambre, y en la guerra del golpe de la espada.

21. Te pondrá á cubierto de los tiros de las penetrantes lenguas de tus enemigos; y cuando la afliccion sobrevenga, no la temerás.

22. Te reirás en medio de la desolacion y de la carestia de que todos los otros se verán afligidos, y no temerás las bestias de la tierra, que para tí nada tendrán de crueles.

23. Antes bien hasta las piedras de los campos estarán en alianza contigo; las que encontrases al paso no te ofenderán, y las que señalan los linderos de tus tierras no saldrán de su lugar;" las fieras serán mansas para tí, y no te harán daño alguno.

24. Verás reinar en tu casa la paz y la abundancia; y el cuidado que tengas por el adelanto de tu familia" tendrá un éxito feliz.

25. Verás también multiplicarse tu linaje, y crecer tu descendencia como la yerba de la tierra.

26. *En fin, lleno de años* y de riquezas entrarás en el sepulcro, como el montón de trigo que se guarda á su tiempo, y en perfecta madurez.

27. Lo que acabamos de decirte está muy pensado y es muy verdadero; escuchalo pues, y medítalo para contigo mismo, para retenerlo y aprovecharte de ello."

¶ 26. Este es el sentido del hebreo: Entrarás en el sepulcro después de una dichosa vejez.

¶ 27. O según el hebreo: Hé aquí lo que hemos sacado de las más serias reflexiones. He aquí lo que comúnmente hemos oído decir; sábelo pues también tú. Se lee en el hebreo *audi illud*, en cuyo lugar leyeron los Setenta *audivimus*.

CAPITULO VI.

Job justifica sus quejas. Desea morir por no perder la paciencia. Vitupera á sus amigos la injusticia de sus acusaciones.

1. JOB, habiendo escuchado con mucha paciencia todo este discurso de Elifaz, le respondió diciendo:

2. ¡Pluguiese á Dios que mis pecados por los cuales he merecido su ira, se pesaran en una balanza con los males que sufro! Verías entonces que Dios no me aflige para castigarme; porque no hay proporción ninguna entre las faltas que he cometido y los males que padezco.

3. Si, como digo, se pesaran, se verían mis males exceder en un peso como el de las arenas del mar; por eso mis palabras están llenas de dolor, porque mis males son excesivos y sin medida."

4. Porque todas las saetas del Señor han sido dirigidas contra mí; ellas me atraviesan por todas partes; su indignación, ó

¶ 2 y 3. Hebr. ¡Pluguiese á Dios que se pesase el motivo de mis penas con el mal de que puedo ser culpable; y que poniéndolos ambos en la balanza se suspendiesen á un tiempo! Ciertamente entonces el motivo de mis penas aparecería más pesado que la arena del mar; por eso me falta la palabra quedando sofocada en mi corazón. Porque las saetas etc. Siendo en hebreo masculina la voz que significa *moeror*, y femenina la que significa *malum*, es claro que la primera es la que se refiere al verbo *praeponderat* del verso siguiente, el cual se expresa en hebreo en género masculino. De esto se infiere que la primera voz significa lo que nuestra voz *pena*, que expresa el dolor que el alma siente, y la pena que es objeto de este dolor; y que la segunda corresponde á nuestra palabra *mal*, que no solo significa el mal que se sufre, sino también el que se comete.

25. Scies quoque quoniam multiplex erit sementium, et progenies tua quasi herba terrae.

26. Ingredieris in abundantia sepulchrum, sicut infertur acervus tritici in tempore suo.

27. Ecce, hoc, ut investigavimus, ita est: quod auditum, mente pertracta.

1. RESPONDENS autem Job, dixit:

2. Utinam appenderentur peccata mea, quibus iram merui: et calamitas, quam patior, in statera.

3. Quasi arena maris haec gravior appareret: unde et verba mea dolore sunt plena:

4. Quia sagittae Domini in me sunt, quarum indignatio ebibit spiritum

meum, et terrores Domini militat contra me.

5. Numquid rugiet onager cum habuerit herbam? aut mugiet bos cum ante praesepe plenum steterit?

6. Aut poterit comedi insulsum, quod non est sale conditum? aut potest aliquis gustare, quod gustatum affert mortem?

7. Quae prius nolebat tangere anima mea, nunc prae angustia, cibi mei sunt.

8. Quis det ut veniat petitio mea: et quod expecto, tribuat mihi Deus?

9. Et qui coepit, ipse me conterat: solvat manum suam, et succidat me?

10. Et haec mihi sit con-

¶ 4. O más bien según el hebreo: Porque las saetas del Omnipotente *atravesándome* están clavadas en mí, su ardor abrasador agota mi espíritu, y consume todas las reflexiones de mi alma; y los terrores con que Dios me espanta, me cercan por todas partes. Tú debes, pues, comprender el exceso de mi dolor, por la amargura de mis quejas. En efecto etc.

¶ 5. Hebr. difer. cuando tiene postura.

Ibid. O más bien: Si yo no sufriera en el fondo del alma un dolor que no es mitigado por ningún consuelo; porque ¿qué consuelo es el que hoy me vienen á ofrecer los hombres? ¿Podrá comerse &c.

¶ 6. Hebr. ¿Y es gustosa la clara de un huevo antes de cocerse? Y no obstante, estos desagradables alimentos no son más que una débil imagen de los insípidos consuelos que se me ofrecen. Mi alma &c.

¶ 7. Hebr. difer. Mi alma rehusa tocar estos insípidos consuelos, y aun mi carne detesta como un lienzo sucio esa capa de hipocresía que hace servir la religión y la piedad á la ambición y á la avaricia. La palabra hebrea que se toma por un pronombre plural *illae* ó *illa*, es en siriaco un verbo que significa *aversatur*. La palabra que se toma por *sicut languores*, puede significar *sicut menstruum*. Y la que se toma por *cibus meus*, puede también significar *caro mea*.

¶ 8. Lit. Quién me diera.....que Dios me concediera.

¶ 9. Hebr. Que quisiera *libertarme de esta prueba* y acabar de destrozarme; que no detuviera &c. La Vulgata y los Setenta suponen que en vez de *et velit*, se lee *et coepit*.

por mejor decir su malignidad, insinuándose en mis venas agota todos mis espíritus, y me precipita en el mayor abatimiento; y á más de estos males los terrores del Señor me asaltan por todas partes, y combaten contra mí para destruirme; esto lo deberías haber conocido, porque la magnitud de mis quejas te debía haber hecho comprender el exceso de mis males."

5. En efecto, ¿el asno montes rebuzna acaso cuando tiene yerba? ¿ó brama el buey estando en un pesebre bien provisto? Así debes creer que yo no me quejaría tan amargamente si no sufriera dolores extremados."

6. Para formar alguna idea de ellos reflexiona en esto: ¿Podrá comerse un manjar insípido no sazonado con sal? ¿ó habrá quien coma con gusto aquello que probado causa la muerte?"

7. No obstante, este es el estado en que me hallo; y en la angustia en que estoy me alimento ahora de las cosas que antes me causaban horror, y hubiera rehusado tocar."

8. Pluguiese al Señor que se cumpliera lo que pido, y concederme lo que espero con tanto ardor."

9. A saber: que habiendo comenzado á reducirme á polvo, acabara; que no detuviera su mano, que tiene levantada sobre mí, sino que descargara su brazo, y me cortara de raíz;

10. Y que afligiéndome con extremos

dolores sin perdonarme, me quede á lo ménos el consuelo de no contradecir en nada á las órdenes de aquel que es infinitamente santo; esto es lo que me hace desear morir cuanto antes."

11. Porque ¿cuál es mi fuerza para poder sostenerme largo tiempo en mis males? O ¿cuál es el fin de mi vida," para conservarme hasta allá en la paciencia?

12. Ni es mi fuerza como la fuerza de las peñas," ni mi carne es de bronce.

13. No hallo en mí ningun auxilio contra mis males; y léjos de recibir algun alivio de los extraños, mis propios amigos me han abandonado; en esto no están libres de pecado;"

14. Porque el que viendo sufrir á su amigo no tiene compasion de él, falta á la caridad que debe á su prójimo, y abandona el temor del Señor."

15. Esto es, sin embargo, lo que han hecho mis propios hermanos; léjos de tomar parte en mis males han pasado por delante de mí como un torrente que se precipita con rapidez por las cañadas."

16. Pero á veces los que temen la escarcha son abrumados de la nieve; y así cuidense mis falsos amigos.

17. Acaso tendrán la misma suerte que los torrentes que imitan; al mismo tiempo que comienzen á derramarse y á bajar perecerán enteramente; y cuando venga el calor de la adversidad, caerán del lugar en que estaban como la nieve derretida, que es desliza y desaparece en un momento.

18. Ellos como los torrentes, van por

¶ 10. Hebr. Entónces aun hallaré consuelo, y en medio de mis dolores le suplicaré que no me perdone; porque yo no he de resistir á las órdenes del que es infinitamente santo. O así: Porque no me he de ocultar las palabras de aquel que es santo, las promesas que ha hecho á los hombres.

¶ 11. Hebr. difer. Porque ¿cuál es mi fuerza para aguardar por mas tiempo los bienes eternos que espero? Y ¿cuál será mi fin para que yo prolongue los deseos de mi alma, que teme que la dilacion la exponga á perder estos bienes sucumbiendo á los males que sufre?

¶ 12. Hebr. ¿Mi fuerza es semejante á la de las peñas? &c.

¶ 13. Hebr. ¿No es evidente que yo no puedo hallar en mí ningun auxilio; y que el consejo y la sabiduria están muy léjos de mí? ¿Y qué podré esperar de parte de los hombres? Un amigo &c.

¶ 14. Hebr. difer. El oprobio es la partija reservada al que se aleja de su amigo; porque es un hombre que ha abandonado el temor del Señor. La palabra hebrea que significa misericordia, toma del caldeo la significacion de opprobrium.

¶ 15. Hebr. Mis hermanos semejantes á las aguas pasageras de los torrentes, me han faltado en mi necesidad. Se han deslizado como las aguas que son el origen de aquellos arroyos fugitivos, que corren por las cañadas. Durante el invierno &c.

solatio ut affigens me dolore, non parcat, nec contradicam sermonibus Sancti.

11. Quae est enim fortitudo mea ut sustineam? aut quis finis meus, ut patienter agam?

12. Nec fortitudo lapidum fortitudo mea, nec caro mea aenea est.

13. Ecce, non est auxilium mihi in me, et necessarii quoque mei recesserunt à me.

14. Qui tollit ab amico suo misericordiam, timorem Domini derelinquit.

15. Fratres mei praeterierunt me, sicut torrens qui raptim transit in convallibus.

16. Qui timent pruina, irruet super eos nix.

17. Tempore, quo fuerint dissipati peribunt: et ut incaluerit, solventur de loco suo.

18. Involutae sunt semi-

tae gressuum eorum: ambulabunt in vacuum, et peribunt.

19. Considerate semitas Thema, itinera Saba, expectate paulisper.

20. Confusi sunt, quia speravi: venerunt quoque usque ad me, et pudore cooperti sunt.

21. Nunc venistis: et modo videntes plagam meam timetis.

22. Numquid dixi: Afferte mihi, et de substantia vestra donate mihi?

23. Vel, Liberate me de manu hostis, et de manu robustorum eruite me!

24. Docete me, et ego tacebo: et siquid fortè

sendas tortuosas, usando de rodeos y artificios; andan en el vacío, sin apoyarse mas que en el disfraz y en la mentira; y así, perecerán."

19. Para convencerlos del doblez de mis falsos amigos, y de su poca sinceridad en las protestas de amistad que en otro tiempo me hacian, contemplad las veredas de Tema, los caminos de Sabá, y esperad un poco, para ver si los de estas provincias que se decian mis amigos, vienen ahora á consolarme.

20. Se han confundido, y no se atreven á parecer en mi presencia, porque no quieren darme los auxilios que he esperado recibir de su amistad. Sin embargo, algunos de ellos han venido á mí, y se han cubierto de confusion, viéndome tan urgentemente necesitado de un auxilio que no quieren darme. ¿No es esta la disposicion en que os hallais tambien vosotros?

21. En efecto, acabais ahora de llegar; y luego que veis mis llagas, os horrorizais de ellas; temeis que yo os sea molesto; y para dispensaros de asistirme, me acusais de que soy un impio y un hipócrita, á quien Dios castiga por sus pecados."

22. Pero decidme, os ruego, ¿en qué se funda ese vuestro temor? ¿Acaso os he dicho yo: Traedme alguna cosa, y dadme algo de vuestros bienes,

23. O libradme de las manos del que me aflige, y sacadme del poder de los fuertes, que se han levantado contra mí? Si lo he hecho, manifestádmelo, y me enmendaré.

24. Si he dicho alguna palabra descompuerta, enseñádmela, y callaré; y si aca-

¶ 16.-18. Hebr. Durante el invierno estos torrentes nacen del hielo, y los cubre la nieve; pero apenas comienzan á correr cuando se agotan, y luego que viene el calor dejan seco su canal. Entónces puede tocarse su cauce con la mano; porque se han aniquilado y han desaparecido. Los viajeros &c. En el hebreo se lee en el verso 16. nigrescentes acaso en vez de frigescetes, y en el 17. in calore eius, en lugar de in calecendo.

¶ 19.-21. Los viajeros que iban á Tema en la Arabia habian observado estos torrentes, y los que iban á Sabá en el mismo pais habian puesto en ellos su esperanza. Pero su espectacion ha sido engañada: han venido á los mismos lugares en que estos torrentes corrian, y no habiéndolos hallado se han vuelto confundidos. De esta manera os buscara yo ahora en vano, vosotros no sois los mismos; al momento que me veis &c. O de este modo: Pero han sido mas confundidos, porque habian venido con confianza; pasaron adelante cubiertos de vergüenza; pues así es como ahora vosotros os habeis portado mal conmigo, rehusándome el consuelo que debia yo esperar de vosotros; en efecto, luego que visteis &c. En vez de usque ad illud podia leerse en el hebreo transierunt, y en lugar de fuistis non, podia leerse como los Setenta suponen, male egistis in me.

so he ignorado algo, instruidme, que tendré mucho gusto en aprovechar vuestras lecciones; pero no creo que me háyais visto caer en ninguna de estas faltas."

25. ¿Por qué pues decis mal de las palabras de verdad que he pronunciado en mis quejas? ¿Y por qué me llamais culpable, siendo así que ninguno de vosotros puede argüirme con justicia de pecado?"

26. No estudiáis vuestros razonamientos sino para acusar á otros; y no haceis mas que hablar al aire, sosteniendo sin pruebas que soy un hipócrita, á quien Dios castiga por sus crímenes."

27. Ved como os arroja sobre un hombre semejante á un huérfano, privado de todo auxilio; y os esforzáis en acabar de perder á vuestro amigo, precipitándole en la desesperacion, en vez de consolarle y confortarle. ¿Qué pensais de esta conducta?"

28. Sin embargo, acabad lo que habeis comenzado; continuad vuestros discursos contra un inocente afligido; pero al mismo tiempo, dad oido á mis razones, y ved si miento en lo que digo para justificar-me."

29. Respondedme, os ruego, sin porfia; y hablando en esta disputa, juzgad conforme á justicia, sin prevencion, sin pasion.

30. Y si quereis hacerlo así, espero que no hallaréis iniquidad en mi lengua, ni necedad en mi boca; y confesaréis que mis males no son el castigo de mis pecados, sino la suerte ordinaria de la condicion humana."

¶ 23 y 24. O mas bien. Vuestros consuelos y vuestras instrucciones, eran todo lo que yo esperaba de vosotros. Instruidme, y callare; hacedme conocer en qué puedo ser culpable, y me libtaréis de la pena que mas me aflige. ¿Cuánta &c.

¶ 25. Hebr. ¿Cuánta fuerza y eficacia tienen los discursos justos y llenos de verdad! ¿Pero qué cargos viene á hacerme el que de vosotros ha venido á reprenderme?"

¶ 26. Hebr. ¿No pensais pues mas que en hacerme cargos, y en decir aventuras damente cosas que no son propias mas que para quitarme la esperanza?"

¶ 27. Hebr. lit. Cavais bajo los pies de vuestro amigo, para hacerle caer en la desesperacion.

¶ 28. Hebr. Mas entre tanto concededme lo que os pido; estad atentos; yo expondré en vuestra presencia mis razones; ved si miento.

¶ 29. y 30. Hebr. difer. Ceded, os ruego, de vuestras prevenciones contra mí; que no se vea ya la iniquidad mentada en vuestros discursos; sino que la justicia permanezca hasta la presente en mí; confesad que no soy culpable como lo pretendéis. ¿Hay acaso iniquidad en mi lengua? ¿Despues de haber vivido sin nota, me haré culpable de blasfemia? ¿Por ventura mi paladar no sabe discernir el mal? ¿Me abandono acaso á quejas injustas sin echarlo de ver?"

ignoravi, instruite me.

25. Quare detraxistis sermonibus veritatis, cum e vobis nullus sit qui possit arguere me?

26. Ad increpandum tantum eloquia concinnatis, et in ventum verba profertis.

27. Super pupillum irritis, et subvertere nitimini amicum vestrum.

28. Verumtamen quod coepistis explete: praebete aurem, et videte an mentiar.

29. Respondete obsecro absque contentione: et loquentes id quod iustum est, iudicate.

30. Et non invenientis in lingua mea iniquitatem, nec in faucibus meis stultitia personabit.

CAPITULO VII.

Males comunes á todos los hombres. Job hace presente al Señor su miseria y su flaqueza, y le suplica que le perdone su pecado.

1. MILITIA est vita hominis super terram: et sicut dies mercenarij, dies eius.

2. Sicut servus desiderat umbram, et sicut mercenarius praestolatur finem operis sui:

3. Sic et ego habui menses vacuos, et noctes laboriosas enumeravi mihi.

4. Si dormiero, dicam: Quando consurgam? et rursum expectabo vesperam, et replebor doloribus usque ad tenebras.

5. Induta est caro mea putredine et sordibus pulveris, cutis mea aruit, et contracta est.

6. Dies mei velocius transierunt quam à texente tela succiditur, et consum-

1. Porque la vida del hombre sobre la tierra es una guerra perpetua, y sus dias son como los dias de un mercenario, que los pasa en la pena y en el trabajo; así son tambien los míos.

2. Como el esclavo fatigado suspira por la sombra para descansar, y como el jornalero espera con impaciencia el fin de su trabajo,

3. Así se me pasan los meses vacíos de toda satisfaccion, y estoy contando noches llenas de trabajo y de dolores, que me hacen siempre desear un porvenir en que espero hallar el descanso que jamas encuentro."

4. Si me duermo, ó mas bien, si me acuesto para dormir, digo en medio de los dolores que sufro: ¿Cuándo me levantaré? Y habiéndome levantado, y no hallando consuelo, aguardo la tarde con impaciencia; pero no siéndome esta mas favorable, quedo en un mar de dolores hasta que la luz del dia vuelve á seguir á las tinieblas de la noche."

5. Mi carne está cubierta de podredumbre y de las inmundicias del polvo; toda mi piel está seca y arrugada."

6. Mis dias felices han corrido mas velozmente de lo que el tejedor corta el hilo de la tela; se han deslizado sin dejar-

¶ 1. Hebr. ¿La vida del hombre sobre la tierra no es una guerra continua? &c.

¶ 2. Hebr. la recompensa de su trabajo.

¶ 3. Así es como á mí me han tocado meses vacios y estériles, mas allá de los cuales se ha diferido mi recompensa, y se me han dado noches penosas y molestas. despues de las cuales espero mi descanso. Si me acuesto &c.

¶ 4. Este es el sentido del hebreo: Si me acuesto &c.

Ibid. Esta paráfrasis está fundada en el hebreo, en el cual entienden muchos del crepúsculo de la mañana, lo que en la Vulgata expresa el crepúsculo de la tarde. La conjuncion et expresada, tanto en el hebreo como en la Vulgata en medio de esta frase, parece errata del copiante.

¶ 5. Hebr. Mi carne estaba cubierta de gusanos y de asquerosas costras; mi piel está llena de grietas, y causa horror.

¶ 6. Mis dias han pasado mas rápidamente que la lanzadera impelida por la mano del tejedor: se han consumido sin dejarme &c. En vez de navicula textoris parece que los Setenta leyeron loquela, que acaso conviene mejor, porque la lanzadera mientras mas pasa mas fortifica la esperanza de ver el fin del trabajo; pero la hula pasa sin dejar esperanza de retorno.